

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಹೋಗ್ವೇ ಬೇರೆ ದಾರಿನೇ ಇಲ್ಲ ನನ್ನೆ. ಹೋಗಿದ್ದೆ ನಾನು ಸಹಕರಿಸಿಲ್ಲ ಅಂತ ಬಂಧಿಸ್ತಾರೆ. ಯಾವ ಸಮಯದಲ್ಲಾದ್ರೂ ಒಳಗೆ ಹಾಕೋಕೆ ಅರ್ಹನಾದವು ನಾನು. ಅದೇ ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿ. ತಕರಾರೇನೂ ಇಲ್ಲ ನಂದು. ಅವು ಹೋಗು ಅಂತ ಹೇಳ್ತಾರೆ, ನಾನು ಹೋಗ್ವೇನೆ.

ನನ್ನತ್ತ ಕಾಗದಪತ್ರ ಯಾಕಿಲ್ಲ? ನನ್ನ ನಿರ್ಲಕ್ಷ್ಯಕ್ಕೆ ನನಗೇ ನಗು ಬರ್ತದೆ. ಮತ್ತೆ ನನ್ನ ಅದೃಷ್ಟ ಕೂಡ ಬೆಳೆಯಲಿಲ್ಲ.

ಘ-ದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಹೆಗಸರನ್ನ ಕೊಚ್ಚಿಹಾಕೋದರ ವಿರುದ್ಧ ಒಂದಷ್ಟು ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಕೆಲ್ಸ ಮಾಡಿದ್ದೆ ಅಂತ ನನ್ನನ್ನ ಕೊಲ್ಲೋಕೆ ಬಯಸಿದ್ದು. ನಾನು ಅವು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬೀಳ್ತೆ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಅಲ್ಲೊಬ್ಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮನುಷ್ಯ-ಬರ್ನಾರ್ಡ್ ಅಂತ-ನನ್ನ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದ. ನಾನು ಕೆಲ್ಸ ಮಾಡಿದ್ದ ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಎನ್. ಜಿ.ಓ.ದಲ್ಲೇ ಅವ್ನು ಕೆಲ್ಸ ಮಾಡಿದ್ದ. ನನ್ನ ಜೀವ ಅಪಾಯದಲ್ಲಿರೋದು ಅವಿಗೆ ತಿಳಿದಿತ್ತು. ಯಾಕೆಂದ್ರೆ ನನ್ನನ್ನು ಹುಡುಕ್ತಾ ಇದ್ದ ಜನರು ನನ್ನ ಕೇಳೊಂಡು ತುಂಬಾ ಸಲ ಆಫೀಸಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದು. ನಾನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಓಡೋದಕ್ಕೆ ತುದಿಗಾಲಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದೆ. ಆಗ್ಲೇ ಈ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೆಳೆಯ ಬರ್ನಾರ್ಡ್ ಇಲ್ಲಿ ಬರೋದಕ್ಕೆ ಸಲಹೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದು. ಅವ್ನೇ ನನ್ನ ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್ ತಗೊಂಡೋಗಿ ಒಂದು ವಾರದ ನಂತರ ವೀಸಾ ಸ್ಟ್ಯಾಂಪ್ ಮಾಡಿಸಿ ವಾಪಸ್ ಕೊಟ್ಟ. 'ಇದು ಹೇಗೆ ಮಾಡಿಸಿದೆ' ಅಂತ ಕೇಳ್ತೆ ಅವನನ್ನ. ಯಾಕೆಂದ್ರೆ, ವೀಸಾ ಸಿಗೋದೇನೂ ಸುಲಭ ಅಲ್ಲ-ಸಂದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಹಾಜರಾಗ್ಬೇಕು, ತುಂಬಾ ಕಾಸು ಕೊಡ್ಬೇಕು, ಮತ್ತೆ ಒಪ್ಪಿಗೆ ಪಡೆಯೋಕೆ ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್‌ನ ಮತ್ತೊಂದು ದೇಶಕ್ಕೆ ಕಳಿಸ್ಬೇಕು. ತುಂಬಾ ಸಮಯ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ಅದು. 'ಅದ್ದೆಲ್ಲಾ ಕೇಳ್ತೇಡ' ಅಂದ, ನಾನೂ ಕೇಳ್ತೆಲ್ಲ. ಗೆಳೆಯರು ಸಂಬಂಧಿಗಳು ಹೇಗೋ ಪ್ರಯಾಣದ ಖರ್ಚಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದು. ಬರ್ನಾರ್ಡ್ ಮತ್ತೆ ನಾನು ಲಂಡನ್‌ಗೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದ್ದೆ.

ನನಗೋಸ್ಕರ ಆತ ಎಷ್ಟೆಲ್ಲ ಮಾಡಿದ. ಅದ್ಲೆ ಮತ್ತೆ ನನ್ನೊತೆ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಅವಿಗೆ ನಾನು ಕೃತಜ್ಞನಾಗಿದ್ದೆ. ಯುರೋಪಿಗೆ ಅದ್ನೂ ಮೊದ್ಲು ಪ್ರಯಾಣಿಸಿರ್ಲಿಲ್ಲ. ಅವು ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ಕೂತಿದ್ದಕ್ಕೆ ಧೈರ್ಯ

ಸಿಕ್ಕು ನನಗೆ. ವಿಮಾನ ನಿಲ್ದಾಣದಲ್ಲಿ ಅಧಿಕಾರಿಗಳು ಕೆಲವು ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳಿದ್ರು. ಯಾಕೆ ಆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳಿದ್ದಾರೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ ನಾನು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟೆ. ಸರಿಯಾದ ಉತ್ತರಾನೇ ಕೊಟ್ಟಿರ್ಬೇಕು. ಯಾಕೆಂದ್ರೆ, ಪ್ರವಾಸಿ ಆಗಿ ಒಳ್ಳೆ ಬರೋದಕ್ಕೆ ಬಿಟ್ಟು ಅವು. ನಾವು ಗೇಟ್ ಹತ್ತ ಬಂದ್ವಿ. ಟರ್ಮಿನಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಜನಜಾತ್ರೆ ನಡುವೆ ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೆಳೆಯ ಬರ್ನಾರ್ಡ್ 'ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್ ಕೊಡು' ಅಂತ ಕೇಳ್ತ. ಅದು ಅವನ ಹತ್ತಿರವೇ ಇದ್ದೆ ಇನ್ನೂ ಸುರಕ್ಷಿತ ಅಂದ. ಆಮೇಲೆ ಗೃಹ ಮಂತ್ರಾಲಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ 'ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ' ಎಂದು ಹೇಳ್ಬೇಕು ಅಂದ. ನಾನು ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್ ಕೊಟ್ಟೆ ಅವಿಗೆ. ಅವು ವಿಳಾಸ ಬರೆದ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ಹಾಳೆ ಕೊಟ್ಟ; ಗೃಹ ಮಂತ್ರಾಲಯ, ಲಾನಾರ್ ಹೌಸ್, ಮೊದಲನೆಯ ಮಹಡಿ, ನಲವತ್ತನೇ ವೆಲ್ಲಿಸ್ಟ್ರಿ ರಸ್ತೆ, ಕ್ರೋಯ್ಡೋನ್ CR9 2BY. ಕೆಲವೇ ಕ್ಷಣಗಳಲ್ಲಿ ಆತ ಅಲ್ಲಿಂದ ಮಾಯ ಆದ. ಇವತ್ತಿನವರೆಗೂ ನಾನು ಅವನ್ನ ಕಂಡಿಲ್ಲ.

ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ನನ್ನ ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್ ಯಾಕೆ ಕೊಟ್ಟೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಅವನ ಮೇಲೆ ಭರವಸೆ ಇತ್ತು. ತುಂಬಾ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದ ನೋಡಿ. ಮತ್ತೆ ಪಾಸ್‌ಪೋರ್ಟ್ ಯಾಕೆ ತಕೊಂಡ ಅಂತೂ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ನನ್ನ ಸಹಾಯ ಮಾಡ್ಬೇಕು ಅನ್ನೋ ಒಳ್ಳೇ ಮನಸ್ಸಿಂದಲೇ ಇರ್ಬೇಕು. ಅಥವಾ ತನ್ನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳೋಕೆ ಅಂತೂ ಇರ್ಬಹುದು. ಯಾಕೆಂದ್ರೆ, ನನ್ನ ವೀಸಾ ಹೇಗೆ ಗಿಟ್ಟಿಸಿದ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ಅದನ್ನ ಸರಿಯಾದ ದಾರಿಲಿ ಮಾಡಿರ್ಲಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ಅವನಿಗೆ ಯಾರು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದೋ ಅವನ್ನ ರಕ್ಷಿಸಿಲ್ದಾ ಆಗಿರ್ಬಹುದು. ಅವನು ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಮಾಯ ಆದ ನಂತರನೇ ಮತ್ತೆ ಇವನನ್ನು ಹೇಗೆ ಹುಡುಕೋದು ಅನ್ನೋ ವಿಚಾರ ಬಂದಿದ್ದು, ನನ್ನತ್ತ ಕಾಸಿರಲಿಲ್ಲ. ವಾರದ ಕೊನೆಯ ದಿನ ಅದು. ಕ್ರೋಯ್ಡೋನ್ ಗೃಹ ಮಂತ್ರಾಲಯ ಸೋಮವಾರ ಮುಂಜಾನೆ ತನಕ ತೆರೆಯೋದಿಲ್ಲ ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯ್ತು. ಅಲ್ಲಿವರೆಗೂ ಎಷ್ಟು ದೀರ್ಘ ಪ್ರಯಾಣದ ಮೇಲೆ ಹೊರಟಿದ್ದೆ ಅನ್ನೋ ಕಲ್ಪನೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಮಂತ್ರಾಲಯದ ಕಾವಲುಗಾರ ರಾತ್ರಿ ಉಳಿಯೋಕೆ ಒಂದು ವಿಳಾಸ